

ESTHER ESPINOZA REÁTEGUI

DEL CASTELLANO AL QUECHUA: CAMBIOS SEMÁNTICOS

Este trabajo presenta un breve examen de algunas voces castellanas que han pasado al quechua ayacuchano. La investigación está motivada por:

- A) El presupuesto de que las formas lingüísticas del español que pasan al quechua -consignadas en las obras lexicográficas bajo la denominación de préstamos- evidencian transformaciones fonéticas y semánticas que no son precisadas en los diccionarios.
- B) La necesidad de establecer criterios para la organización de estas formas en los diccionarios bilingües. Si asumimos que un término pasa de una lengua a otra conservando su significado, no habría problema en el establecimiento del equivalente. En cambio, sí lo habría cuando el término ha cambiado totalmente su significado. Por ejemplo, cuando se trata de la acción de *vender*, su equivalente quechua es *rantikuy*; pero la palabra *bindahi* -del cast. *vendaje* palabra que el DRAE consigna como 'paga dada a uno por el trabajo de vender los géneros que se le encomiendan', usada en varios países de Centroamérica, Colombia y Ecuador- en quechua asume el significado específico de 'pago o retribución en panes por la venta de los mismos'. Su uso es restringido a la tarea de vender panes.
- C) También está motivada en la necesidad de establecer criterios para proponer la estructura del artículo léxico de un diccionario bilingüe quechua-castellano. Como veremos hay términos que pueden aludir a dos realidades diferentes según el nivel social en el que se los use.

Ello debe hacer pensar en la necesidad de incluir marcas diastráticas. Por ejemplo, el término *niña*, puede tener los significados de 'patrón' o 'cerdo', según el nivel social de quien lo use y a quien se lo dirija.

En esta oportunidad, sólo se hará alusión a los cambios semánticos que experimentan algunas palabras castellanas que pasan al quechua.

Observemos:

* **Abrasa-y** cast. Abrazar.

DRAE. 1. tr. Ceñir con los brazos. Ú. t. c. prnl.

El significado con que pasa al quechua es el mismo que tiene en castellano: asir, ceñir con los brazos algo o a alguien.

Wawalláy, tukuy kallpaykiwan abrasaykuway.

'hijo mío, abrázame con todas tus fuerzas'.

* **Abusa-y** cast. Abusar.

DRAE 2. [intr.]Hacer objeto de trato deshonesto a una persona de menor experiencia, fuerza o poder.

Pasa al quechua con el mismo significado, pero los hablantes le asignan, además, la especificación de "violación".

Chisi wak warmi warmata kay maqtakuna abusarúsaku.

'Anoche a aquella muchacha estos jóvenes la habían violado'.

Wakrunaqa llumpa llumpay abusibum.

'Ese hombre es demasiado abusivo'

* **Abiya-y** cast. Aviar

DRAE. 3. [tr.].fam. Alistar, aprestar, arreglar, componer. *Aviar* a una persona; *Aviar* una habitación.

En quechua, significa 'despedir a una persona', 'hacerle adiós a una persona cuando sale de viaje', 'despedirse de otro', también es 'el trago, la comida, o el fiambre para su viaje': el *abyo u abyu*.

El viajero dice

Abyukuykusaq kay mikuywan.

'Voy a despedirme con esta comida'.

Kay quwi pikantichawan wawayta abyuykusaq.

'Con este guiso de cuy voy a despedir a mi hijo'.

* **Amiha** cast. Amiga.

En quechua, tiene el sentido de amante, querida.

Kay warmiqa tayta Pedropa amihanmi.

'Esta mujer es amante de don Pedro'.

* **Arti** cast. Arte

* **Arti-y**

DRAE 5. Cautela, maña, astucia

En quechua ha adoptado el significado de 'urdir engaños' y *arti*, es 'una mentira'. Se diferencia de *llullakuy* en que éste significa 'mentir', en cambio *artiy* es la habilidad para mentir; cualquiera, incluso un niño puede recurrir al *llullakuy* pero no cualquiera tiene *artiy*.

Kay runaqa tukuy imata artispasmi runakunata pilyachin.

'Este hombre con mentiras muy elaboradas hace pelear a las personas'. (Esta es una traducción literal)

* **Asuti** cast. Azote

Látigo para castigar al niño o a alguna persona por su mal comportamiento. En cambio, *siqullu*, que también es látigo, es más largo y se usa en los concursos o competencias que se realizan en las fiestas para demostrar resistencia al dolor.

Chay asutita haywamuway kay maqta dirichanaypaq.

'Alcánzame ese azote para enderezar la conducta de este muchacho'.

Kay siqulluqa allinmi kachkan karnabalpaq .

'Este *siqullu* está bien para los carnavales'.

* **Balitu-kuq** cast. valer

En quechua, cambia de significado para referirse principalmente a la persona que cree tener mucho valor, sin merecerlo.

Wak maqtaqa balitukuqllañam.

'Ese muchacho es muy creído, cree tener mucho valor'.

* **Bali-kuy** cast. Valerse

DRAE 17. [prnl.]Recurrir al favor o interposición de otro para un intento. Ú. con la prep. de.

En quechua, significa 'solicitar', 'pedir un servicio'.

Mamáy, balikusqayki, kay wawaytayá hawaykapuwanki.

'Señora, me valgo de usted, cuide a este mi hijo'.

* **Chirli^Chili** cast. Chirle

DRAE 1. adj. fam. Insípido, insustancial.

2. [adj.]Argent. Falto de consistencia, blanduzco.

3. [adj.]fig. Argent. De poco interés, sin gracia.

En quechua, alude a una persona o animal muy delgado, sin fortaleza, pequeño.

Chili warma

'Muchacha muy delgada'.

Chili gallu

'Gallo delgado, muy flaco'.

Se diferencia del adjetivo *chaki* que significa 'enjuto', 'flaco', 'de poca carne'.

* **Dimbaldi** cast. De balde

DRAE 1. [m.] de balde.

1. loc. adv. Gratuitamente, sin coste alguno.

En quechua, tiene el mismo significado 'sin previo pago', 'gratuito'. Var. *Dibaldi*

Kay runaqa dimbaldillatam tukuy imata munan

'Este hombre todo quiere solamente gratis'.

* **Faltaku-y** cast. Falta

DRAE12. [f.] Transgresión de las normas de un juego o deporte, sancionada por su reglamento.

13. [f.] Infracción de las reglas de un deporte.

En quechua, es más usado con el significado de 'agraviar'.

Wawqiyki faltakusqaykimanta pirdunakuy

'Por haber agraviado, ofendido a tu hermano, pídele perdón'.

* **Firsachakuy** cast. Fuerza

En quechua, adopta el significado de 'empeñarse', 'esforzarse en hacer algo'.

Llapanchik firsachakuspanchikmi kay qaqata ñutusun.

'Dándonos fuerza todos vamos a destruir esta roca, esforzándonos todos'.

* **Fistakuy** cast. Festejar

DRAE 1. tr. Celebrar algo con fiestas.

En quechua, además adopta el significado de 'hacer fiesta uno mismo', 'festejarse' el cumpleaños.

Paqarinmi fistakusaq santuyrayku

'Mañana me festejaré -haré una fiesta- por mi cumpleaños'

* **Gagya-y** cast. Gago

DRAE 1. adj. Tartamudo

En quechua, forma el verbo "tartamudear", añadiéndole el morfema -y al adjetivo.

Kay warmaqá anchatam gagyan

'Este muchacho gaguea -tartamudea- mucho'.

* **Ganansa** cast. Ganancia

DRAE 2. [f.] Utilidad que resulta del trato, del comercio o de otra acción.

En quechua, hay un cambio en la noción de género, es *ganancio*, masculino. Forma parte de este campo el término *ganansiru* que designa a la persona que sólo busca ganar.

Wak tindayuq runaqa llumpay ganansirum.

'Aquel tendero sólo busca ganar'

* **Gananakuy** cast. Ganar

DRAE

En quechua, cambia de significado; a partir de la palabra *gana-* se forma el verbo *gananakuy* que significa "competir".

* **Gustakuykuy** cast. Gustar

DRAE 3. intr. Agradar una cosa; parecer bien.

4. [intr.] Desear, querer y tener complacencia en una cosa. Ú. con la prep. de *gustar de* correr, *de* jugar.

En quechua, significa tomar gusto por una tarea o alguien.

Anchatam wak sipas gustawan.

aquella muchacha me atrae mucho.

* **Impiñakuy** cast. Empeñarse

* **Inridakuy** cast. Enredar

DRAE 2. [adj.] Enredador, chismoso. Ú. t. c. s.

En quechua, se usa con el mismo significado.

* **Intiru** cast. Entero

DRAE 2. [adj.] Aplicase al animal no cast.rado.

En quechua, también tiene el mismo significado.

* **Istakiyay** (estaquilla) clavetear un zapato con estaquillas.

DRAE 1. f. Espiga de madera o caña que sirve para clavar. Se utiliza para asegurar los tacones del calzado, etc.

* **Kabalaq** cast. Adj. Cabal

DRAE 4. [adj.] Completo, exacto, perfecto.

En quechua, alude a la persona que se encarga de completar algo.

* **Kabalchay** cast. Cabal

Con esta palabra se alude al acto "completar".

* **Kalambriy** cast. Calambre

Tiene el mismo significado de acalambrar.

* **Kalli** cast. Calle

En quechua, también alude a la trocha abierta en medio de un maizal.

* **Kapachiy** cast. Capar

Mandar castrar animales.

* **Kapun** cast. Capón

Se utiliza para referirse al animal castrado, igual que en cast.ellano.

* **Karka**

DRAE carca 1. f. Amér. Olla en que se cuece la chicha.

El diccionario de Gonzalez Holguín consigna *karka vncu* para designar la 'mugre antigua hecha costra del hombre, o del vestido, o de las ollas'.

Pero en algunas zonas es sinónimo de *bosta* que sirve de combustible.

* **Karga** cast. Carga

DRAE 6. Unidad de medida de algunos productos forestales, como leñas...

En quechua, se ha estabilizado el significado de 'medida de capacidad' para la leña, la tuna, la alfalfa.

* **Karguchaq** cast. Cargo

En el quechua, se usa para designar a la persona que acusa.

DRAE 14. [m.] fig. Falta que se imputa a alguien en su comportamiento.

* **Kasarachiq** cast. Casamiento

Persona que hace casar a una pareja, padrino de matrimonio.

* **kaskiyay** cast. Casco

En quechua, significa 'zapatear sonoramente al bailar'

* **Kasukuq** cast. Caso

DRAE 2. [fr.] Obedecer, ser dócil a alguien o algo.

3. [fr.] Acceder o asentir a lo solicitado

Se conserva en quechua el significado de 'persona que suele obedecer los mandatos y consejos'.

* **Kwintu** cast. Cuento

En quechua, estabiliza el significado de "chisme" y se diferencia de *willakuy*, éste último alude a la acción de narrar.

Kay warmiqa kwintullapim purin.

Esta mujer sólo se dedica a hacer chismes.

* **Kwintunakuy** cast. Cuento

Junto al caso anterior, esta palabra tiene el significado de 'inventarse chismes mutuamente'.

* **Lastriyachiq** cast. Rastrear

En quechua, significa 'persona que manda rastrear los pasos de un animal u objeto robado'; también con ella se designa al 'adivino'.

* **Lisu** cast. Liso, bravo, agresivo, peleador

En quechua, conserva dicho significado.

Wak turuqa ancha lisu lisum.

aquel toro es muy bravo.

* **Liyi** cast. Leer

En quechua, conserva ese significado.

Chisimanta kay libruta liyichkani.

Desde anoche estoy leyendo este libro

* **Liyichikuq** cast. Leer

En quechua, designa a la 'persona analfabeta que solicita a alguien que le lea algún documento'.

* **Nasiy** cast. Nacer

Pasa al quechua con su mismo significado.

Kay wawaqa hayna punchawmi nasirqa.

Este niño nació ayer.

* **Ñiña/o** cast. Niña

DRAE 2. [adj.] Por ext. que tiene pocos años. Ú. t. c. s.

En quechua, corresponde al término con que un campesino se dirige a una persona de otro estatus social. Significa 'hija(o) del patrón, patrón o patrona'.

En otro contexto, con esta palabra se denomina al cerdo.

Ñiña Maryam Limamanta kartakamurqa.

La niña María envió carta desde Lima.

* **Ñiñutukuq** 'niño', persona que se considera de un estrato social superior.

Waq maqtaqa llaqta iskuylaman risqanmanta punin ñiñutukurun.

Aquel muchacho se considera de estrato superior desde que asiste a la escuela de la ciudad.

Conclusiones

El ingreso de los términos castellanos al quechua enriquece el léxico y, en algunos casos, crea nuevos sentidos, significados y oposiciones. Lo que se observa es que se cumple aquello que plantea Weinsinreich "La necesidad de designar nuevos lugares, conceptos cosas y personas es, evidentemente, la causa de la innovación lexical"¹. De modo que podemos agrupar los términos según la causa de los cambios:

1. Las palabras castellanas pasan al quechua conservando su significado y sólo presentan adaptaciones fonéticas. Por ejemplo:

* **Abraza-y** cast. Abrazar.

* **Lilyly** cast. Leer.

2. La palabra castellana que pasa al quechua conservando su significado, pero va estabilizando un nuevo significado. Por ejemplo:

* Abusa-y	cast. Abusar	especifica "violar"
* Abya-y	cast. Aviar	especifica "ofrenda de despedida"

3. La palabra castellana que pasa con su significado, convive junto a su equivalente quechua, pero cada una designa referentes distintos. Por ejemplo:

* Asuti	/	siqullo
* Arti-y	/	llullakuy
* Kwintuy	/	willakuy
* Amiha	/	amistad

Se observa que se producen oposiciones léxicas nuevas. Generalmente, el término castellano alude a aspectos abstractos o concretos nuevos en la cultura quechua.

4. La palabra castellana que pasa y cambia totalmente su significado. Por ejemplo:

Balitu-kuq	cast. Valer	cambia a "petulante"
Niña	cast. Niña	cambia a "patrón/a"

Bibliografía

- AIBAR, Boris; ESPINOZA, Esther y PARIONA, Sabino. *Diccionario quechua ayacucho-chanca-Castellano*. Informe al Instituto de Investigaciones Lingüísticas. 1996.
- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua castellana*. Vigésima primera edición.
- WIENRICH, Uriel. *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*. Venezuela: Ediciones de la Biblioteca Universidad Central de Venezuela. 1974.